

# 1 Les Mœurs du Ger

Source : Dinguirard, Jean-Claude. 1975. Ethnolinguistique de la haute vallée du Ger. Toulouse : thèse.



Partition 1 – Les mœurs du Ger

<p>1. Mau-neti de Bosquet E pescaires eths de Mòta.</p> <p>Cap baishant de Pèi de Bon,</p> <p>4. Semalàs de Comagrana E joquèra de Peiron. Hargòla dera Anquina E arrafinàs eths de Bon.</p> <p>8. Guèrli de Jean-Marie E escuroat de Besson. Gelât de Camarade E encantat de Goarrèr.</p> <p>12. Güelhaga de Hilhina, Flaùta d'Adrièn.</p> <p>Gahòlha de Dauath, Misharnon de Frèra,</p> <p>16. Vente-curat deths lai.</p> <p>Caudèra deths Laurens, Gautus-hamus de Guisharnaut. Mensonger deths deth Barrau</p> <p>20. E carruguèra de Coca. Cap de gardala deth Sarrath. Arrepopet deths de Bertran. Planta-a-plazer de Ninos de Mina.</p>	<p>Malpropres chez Bousquet Et pêcheurs chez Mothe.</p> <p>Pey de Bon au regard fuyant, Grand niais de Coumegrane Et couche-tôt chez Peiron. Vantard de chez Ranquine Et tortueux chez Bon.</p> <p>Louchon de Jean-Marie Et Besson le déhanché. Transi chez Camarade Et Gouarré à l'échine tordue. L'œil fureteur chez Hilline, Siffloteur d'Adrien.</p> <p>Gueusaille de Daouach, Miniature chez Frère, Ventre-creux chez Yai.</p> <p>Rabâcheur chez Laurens, Gloutons chez Guicharnaud. Trompeurs ceux du Barrau Et sot bavard de Couque. Lourdaut du Sarrach. Veau affamé chez Bertrand. Prend-son-temps d'Eugénie de Mine</p>
--	---

## [or p.171] Transcription phonétique

1. [ maunéti dé buskét + é pèskaïré héi dé mōtò + kabacàn dé pèi dé bun  
+ sémalai dé kumagrana + e jukèr<sup>a</sup> dé pèirun + hargaròlò dé lañkin<sup>ò</sup> +  
é rafinàs<sup>ni</sup> deb bun + gverli dé jamari + é èskuryad dé bésun +  
4. jélad dé kamarado + ènkantad dé gwarè + gúlago gulago wè imapèléc  
gwélagù gwélagò dé hilincé + flautóc d adriyèn s étèt è nòhkléc a  
vòtréc grampèréc flautóc d adriyèn + gaòlo dé dawatè + micarnun dé  
frèrò + bñenti kurad di yay + kaudèro dé<sub>i</sub> laurén<sub>s</sub> + gautu am<sub>i</sub> di  
8. earnau + ménsunjè di deb bārau + é kaŕugèró dé kükó + kad dé gardalò  
dé jum bèrñad dé pèi dét saŕat + aŕepupéd di dé bèrtran + plantaplazé  
dé ninui dé mino aşıtau + sé lé mçer du péj é + é inya kçé mwà ki

la sé + inya pèrsònóé + jóé lé kónésè t<sub>h</sub> lé tipóé + jóé lé kónésè  
 12. t<sub>h</sub> + jóé lé kónésè w<sub>i</sub> ]

Transcription phonétique (fac-simile de l'original)

1. [ mañéti dé b<sub>u</sub>skét + é pèskairé héi dé m<sub>o</sub>tò + kabaçañ dé pèi dé b<sub>u</sub>ñ  
 + s<sub>e</sub>malai dé k<sub>a</sub>magrana + e j<sub>u</sub>kèra dé pèir<sub>u</sub> + hargaròlò dé lan<sub>k</sub>indè +  
 é rafinàs h<sub>i</sub> deb b<sub>u</sub>ñ + d<sub>y</sub>èrli dé ja<sub>m</sub> mari + é èskuryad dé b<sub>e</sub>s<sub>u</sub>ñ +  
 4. jélad dé kamarado + e ènkantad dé g<sub>w</sub>arè + g<sub>u</sub>lagò g<sub>u</sub>lago wè imapèlè  
 gwélag<sub>u</sub> gwélagò dé hilinè + flautò d<sub>a</sub>driyèñ s<sub>e</sub> étèt ènd<sub>u</sub>klòé a  
 vòtroé grampèroé flautò d<sub>a</sub>driyèñ + gaòlo dé daw<sub>a</sub>t + miçarn<sub>u</sub>ñ dé  
 frèrò + B<sub>e</sub>nti kurad di yai + ka<sub>u</sub>dèro dé la<sub>u</sub>rè<sub>s</sub> + ga<sub>u</sub>tu am<sub>u</sub> di  
 8. çarna<sub>u</sub> + mén<sub>s</sub>ñjè di deb bar<sub>a</sub> + é karugèró dé k<sub>u</sub>kó + kad dé gardalò  
 dé j<sub>u</sub>m bèrnad dé pèi dét sar<sub>a</sub>t + a<sub>r</sub>èp<sub>u</sub>péd di dé b<sub>e</sub>rtrañ + plantaplazé  
 dé nin<sub>u</sub>i dé min<sub>u</sub> asita<sub>u</sub> + sé lé mo<sub>r</sub> du péi é + é i<sub>n</sub>ya koé m<sub>v</sub>a ki  
 la sé + inya pèrsònóé + jóé lé kónésè t<sub>h</sub> lé tipóé + jóé lé kónésè  
 12. t<sub>h</sub> + jóé lé kónésè w<sub>i</sub> ]

*Fac-simile 1 – Retranscription phonétique de la chanson « Les mœurs du Ger »*

1. Les hyper-palatalisations de cette transcription sont dans une large mesure imputables à la denture de l'inf.
2. [ hargaròlo ] sic, transcodé en [ hargòla ] par tous les inf. auxquels j'ai fait entendre l'enregistrement.
3. [ d<sub>y</sub>èrli ] pour [ gèrli ], cf. 1 : transcodage automatique ici aussi. De même pour [ w ] > [ y ] dans escurat.
5. Güelhaga, en all°, voit son ì / é- prétonique absorbé par le [ j ] ; dans la troisième var., le -u est une hyper-fermeture due aux circonstances : l'inf. s'étrangle de rire. Traduction du commentaire donné par l'inf. à la suite du v. : 'güelhaga, güelhaga, vois, ils m'appellent güelhaga' (l'inf. est originaire de la maison de Hilline, en effet). Autre commentaire à propos du v. consacré à la maison d'Adrien : « C'était un oncle à votre grand-père, Flauta d'Adrien » (vv. 5-6 : l'inf. s'adresse alors à un membre de l'assistance).
9. Télescopage entre l'ancien nom de la maison, Bernat de Bon, et le nouveau, Eth Sarrat.
10. Commentaire après le dernier vers : « ...Mine : ici-même. C'est les mœurs du pays, hé! Et il n'y a que moi qui la sais! Il n'y a personne... Je les connaissais tous les types, je les connaissais... Je les connaissais, oui ». Effectivement, l'inf., né en 1883, a pu connaître la majorité des personnes nommées dans la chanson, qui paraît avoir été composée entre 1870 et 1880. [or p.172]

NOTES (TEXTE) :

1. La disposition en strophes que nous donnons ne correspond à aucun élément formel : elle est calquée sur l'ordre topographique. La chanson énumère d'abord les maisons du Boutasson (1-2), celles de l'Esponilhe (3-7), du Plan (8-13) ; puis celles du Soulan (14-17) et de La Cubouch (18-19) ; les derniers vers, remémoration de l'inf. ou ajout au texte originel, bouleversent l'ordre géographique : 20 concerne le Plan, ainsi que 23, mais 21 et 22 concernent La Cubouch.– Le texte connaît loc. des var. et des ajouts, généralement scatologiques.

2. S'adonner trop exclusivement à la pêche, ou d'ailleurs à la chasse, est préjudiciable à la bonne marche de l'exploitation rurale (cf. d'abondants ex. stigmatisant ces vices dans la parémiologie gasc.).
4. Les noms de récipients constituent loc. un inépuisable fonds d'injures : cf. dans le texte 17 Caudèra 'gros chaudron' (CALDARIA) et 21 Gardala 'large jatte à lait' (GRADALE) ; Semalàs est l'augmentatif de semau<sup>1</sup> n. f. 'cuve, grand baquet' ; le fr. loc. le traduit par comporte (sur Semau et dér., cf. ALG 2, c. 324 dessin 8, et c. 326 ; pour comporte, plus ou moins passé en fr. standard, cf. J. Séguy, Fr. parlé à Toulouse, p. 82).
5. Joquèra < joc 'juchoir des poules' (francique JUK selon REW 4611, ou JOK selon DELF) ; pour l'image, comp. fr. «se coucher comme les poules» = 'de bonne heure'. La veillée collective est loc. un élément indispensable de la vie sociale, en hiver au moins : car l'institution cesse à la belle saison : Ath mes de Mai, veïlar com'un ase volar dit le proverbe loc., 'Au mois de Mai il convient de veiller autant qu'un âne vole'.
6. Hargòla < vraisemblablement de harga 'forge' (mais loc. hòrga) ; comp. Pour le développement Fr. forgeries etc. ; un proverbe loc. met aussi l'accent sur ce qu'a d'artisanal la confection des mensonges : Dempuish que los sesap hèr, no'n crompa cap ' depuis qu'il sait se les fabriquer' [ sc. Les exploits imaginaires ], il n'en achète plus aucun'.
9. Escuroat est vrais. un \*EXCORONATU : cf. Fossat, Formation, p. 159, pour CORONA en anatomie.
11. Encantat a pour rad. Cant < pré-lat. CANTHUS ; pour des développements sémantiques comparables, cf. REW 1616.
13. Flaùta fait allusion à un tic verbal du fondateur de la maison d'Adrien ; mais il y a implication probable en fonction du proverbe loc. Eth que canta a taula e que shiula en lhet, n'a cap eth sens adret 'Celui qui chante à table et qui siffle au lit a l'esprit dérangé'.
15. Misharnon 'mousseron' est pris fréquemment comme critère de la petite taille.
17. Caudèra, cf. 4 ; la logorrhée est vivement réprochée loc., cf. le proverbe Eth que mès bièn parlèc, que hoc eth que-s carèc 'Celui qui parla le mieux, c'est celui qui se tut'.
18. Gautus-hamus < gauta 'gueule' et hame 'faim', + suff. plaisant -us emprunté au lat. d'église. [or p.173] Cf. pour ce -us J. Séguy, Le latin d'église en oc. et dans le fr. régional, dans le Bulletin Soc. Toul. Etudes Classiques 82 (1950), pp. 1-4.
20. Carruguèra 'chemin mal empierré ; maison mal bâtie, qui perd ses pierres'.
22. Loc. Arrepopet signifie 'veau nourri avec ce qui reste de lait à sa mère après la traite' ; le surnom de cette maison va dans le même sens : Peta-Bren (bren 'son', « au lieu de farine comme chez les gens riches »).

---

<sup>1</sup> NDE :  « Patois, Wörter und Sachen 2 »